

VOCABOLARIO DEL LAVORO

In..tasca

Il vocabolario del lavoratore straniero

Italiano - العربية

A cosa serve: le parole del lavoro in Italia dalla A alla Z – contratto, busta paga, ferie, malattia, licenziamento e molte altre. Ogni parola è spiegata in italiano, con la traduzione accanto.

كلمات العمل في إيطاليا من الألف إلى الياء: العقد، قسيمة الراتب، الإجازات، المرض، الفصل من العمل وغيرها الكثير. كل كلمة مشروحة بالإيطالية مع الترجمة العربية بجانبها.

Come si usa: cerca la parola in ordine alfabetico. Hai un dubbio sul tuo contratto o sulla busta paga? Chiedi allo sportello ALS Milano: il primo colloquio è gratuito.

A

Accertamenti sanitari - Complesso di visite mediche (ad opera di medici dello Stato) cui deve sottoporsi il lavoratore sia prima dell'assunzione sia periodicamente nel corso del rapporto di lavoro.

أ

● **الفحوصات الصحية** : مجموعة الفحوصات الطبية (من قبل أطباء الدولة) التي يجب أن يخضع لها العامل قبل التوظيف وبشكل دوري أثناء علاقة العمل .

Accordo - Patto con il quale il datore di lavoro ed il lavoratore definiscono insieme il tipo di attività che il lavoratore svolgerà all'interno dell'azienda, la durata giornaliera delle mansioni e la retribuzione.

● **الاتفاق** : الاتفاق التي يحدد به صاحب العمل والموظف معاً نوع النشاط الذي سيضطلع به الموظف داخل الشركة ، والمدة اليومية للواجبات والراتب .

Addebito (contestazione disciplinare) - Atto scritto con il quale il datore di lavoro informa il lavoratore di avere commesso un'azione vietata dal regolamento aziendale.

● **التحذير (التحذير التأديبي)** : هو عمل مكتوب يُعلم من خلاله صاحب العمل الموظف بانتهاك قواعد الشركة .

Affissione (diritto di) - Diritto di affiggere testi e comunicazioni che riguardano materie di interesse sindacale e del lavoro in appositi spazi forniti dal datore di lavoro e accessibili a tutti i lavoratori.

● **التعليق (الحق في)** : الحق في نشر النصوص والمراسلات المتعلقة بقضايا النقابات والمصالح العمالية في المواقع الخاصة التي يوفرها صاحب العمل لجميع الموظفين .

Agenzia per il lavoro - Azienda (pubblica o privata) autorizzata dal Governo a mettere in contatto i datori di lavoro (che cercano persone da assumere) con le persone che cercano un lavoro.

● **وكالة توظيف** : شركة (عامّة أو خاصّة) مرخص لها من قبل الحكومة لربط أصحاب العمل (الذين يبحثون عن أشخاص لتوظيفهم) بالأشخاص الذين يبحثون عن وظيفة .

Allattamento - Diritto che prevede un momento di riposo riconosciuto alla donna lavoratrice (o al padre lavoratore, se la madre è deceduta o ha perso l'affidamento) con figli di età inferiore ai 12 mesi per accudire il proprio bambino.

● **الرضاعة الطبيعية** : الحق الذي يوفر فترة راحة معترف بها للمرأة العاملة (أو للآب العامل ، إذا توفيت الأم أو فقدت الحضانة) مع أطفال تقل أعمارهم عن 12 شهرًا لرعاية طفلهم .

Ammortizzatori sociali - Aiuti economici offerti ai lavoratori dal Governo Italiano quando l'azienda sospende temporaneamente la produzione o quando il

lavoratore viene mandato via dall'azienda per motivi che non dipendono da lui ma dalla crisi economica generale.

● **مساعات التكافل الاجتماعي** : المساعدة الاقتصادية التي تقدمها الحكومة الإيطالية للعمال عندما تُوقف الشركة الإنتاج مؤقتًا أو عندما يتم طرد العامل من الشركة لأسباب لا تعتمد عليه ولكن على الأزمة الاقتصادية العامة.

Antisindacale - Qualsiasi comportamento del datore di lavoro finalizzato ad impedire al lavoratore di esercitare i propri diritti sindacali.

● **مناهضة النقابات** : أي سلوك من جانب صاحب العمل يهدف إلى منع الموظف من ممارسة حقوقه النقابية .

Apprendistato - Periodo di tempo determinato in cui il lavoratore impara le mansioni che dovrà compiere all'interno dell'azienda.

● **التدريب المهني** : فترة زمنية محددة يتعلم فيها العامل المهام التي سيتعين عليه القيام بها داخل الشركة .

Aspettativa - Possibilità riconosciuta al lavoratore di conservare il proprio posto di lavoro per un certo periodo di tempo senza percepire lo stipendio (ad esempio quando è chiamato a svolgere incarichi pubblici o deve sottoporsi a delle cure di riabilitazione).

- **الحق بالاحتفاظ بالوظيفة :** الإمكانية الممنوحة للعامل للاحتفاظ بوظيفته لفترة زمنية معينة دون الحصول على الراتب (على سبيل المثال عندما يتم استدعاؤه للقيام بمهام عامة أو الخضوع لعلاج إعادة تأهيل) .

Assemblea (diritto di) - Diritto di riunirsi al di fuori dell'orario di lavoro (o all'interno dell'orario di lavoro per non più di 10 ore l'anno) per discutere argomenti e questioni di interesse sindacale e del lavoro.

- **اجتماع النقابة (الحق في) :** الحق في الاجتماع خارج ساعات العمل (أو في غضون ساعات العمل لمدة لا تزيد عن 10 ساعات في السنة) لمناقشة الموضوعات والقضايا المتعلقة بالنقابات والمصالح العمالية .

Assegni familiari - Aiuti economici dati ai lavoratori in base al numero di familiari (moglie, figli, genitori) in aggiunta allo stipendio.

- **العلاوات العائلية:** معونة اقتصادية تُمنح للعمال بناءً على عدد أفراد الأسرة (الزوجة ، الأبناء ، الآباء) بالإضافة إلى الراتب .

Assegno di maternità - Aiuti economici (pari all'80% della paga) offerti alla lavoratrice che non va più a lavorare nei due mesi precedenti al parto e nei tre mesi successivi al parto.

- **علاوة الأمومة :** مساعدة اقتصادية (تساوي 80% من الأجر) تقدم للعاملات اللاتي توقفن عن العمل في الشهرين السابقين للولادة وفي الأشهر الثلاثة التالية للولادة .

Assicurazione infortuni - Aiuti economici offerti al lavoratore in caso di danni alla salute subiti in azienda durante l'orario di lavoro.

● **التأمين ضد الحوادث** : المساعدة الاقتصادية المقدمة للعامل في حالة حدوث ضرر صحي في الشركة خلال ساعات العمل .

Attività sindacale - Insieme delle attività che i lavoratori possono svolgere all'interno dell'azienda per tutelare i loro diritti (assemblea, sciopero, diritto di affissione, permessi).

● **النشاط النقابي** : مجموعة الأنشطة التي يمكن للعمال القيام بها داخل الشركة لحماية حقوقهم (اجتماع نقابي ، الإضراب ، حقوق نشر الملصقات ، التصاريح) .

B

Benessere organizzativo - Insieme di soluzioni e regole applicate dal datore di lavoro allo scopo di promuovere e mantenere il benessere fisico, psicologico e sociale dei lavoratori.

ب

● **الرفاه التنظيمي** : مجموعة من الحلول والقواعد التي يطبقها صاحب العمل من أجل تعزيز والحفاظ على الرفاه البدني والنفسي والاجتماعي للعمال.

Bonus bebè – E' un contributo destinato alle famiglie per ogni figlio nato, adottato o in affido preadottivo

● **مكافأة الطفل** : هي مساهمة مخصصة للعائلات لكل طفل يولد أو يتبنى أو في رعاية التبني السابقة للتبني .

Borsa continua nazionale del lavoro - Insieme di strumenti e servizi aventi lo scopo di mettere in contatto le aziende con tutte le persone (italiane e straniere) che cercano un lavoro.

● **تبادل العمالة الوطني المستمر** : مجموعة من الأدوات والخدمات التي تهدف إلى جعل الشركات على اتصال بجميع الأشخاص (الإيطاليين والأجانب) الباحثين عن عمل .

Buono pasto - (ticket restaurant) è il documento che attribuisce al lavoratore il diritto di pranzare a spese

del datore di lavoro e nei limiti del valore del buono presso ristoranti convenzionati con l'azienda.

- **إبصال الوجبة :** هي الوثيقة التي تمنح العامل الحق في تناول الغداء على نفقة صاحب العمل وفي حدود قيمة القسيمة في المطاعم التي لديها اتفاق مع الشركة .

Busta paga - Documento che il datore di lavoro consegna ad un lavoratore dipendente nel quale è indicata la paga corrisposta al lavoratore e il numero di giorni di lavoro svolti per un determinato periodo di tempo.

- **شهادة مرتب :** وثيقة يسلمها صاحب العمل إلى الموظف والتي تشير إلى الأجور المدفوعة للعامل وعدد أيام العمل التي تم أدائها لفترة زمنية معينة .



C

Cassa integrazione – E' un contributo economico dello Stato che sostituisce o integra la retribuzione ed è destinata ai lavoratori sospesi dal lavoro o che operano con orario ridotto a causa di difficoltà produttive dell'azienda.

ت

• **تكامل الراتب** : هو مساهمة اقتصادية من الدولة تحل محل الراتب أو تكمله وهي مخصصة للعاملين الموقوفين عن العمل أو الذين يعملون بساعات مخفضة بسبب صعوبات الإنتاج في الشركة .

Categorie professionali - Sistema di classificazione volto a identificare i vari profili professionali, in modo da delineare il regime giuridico ed economico cui è sottoposto il rapporto di lavoro.

• **الفئات المهنية** : نظام تصنيف يهدف إلى تحديد السمات المهنية المختلفة ، من أجل تحديد الخطوط العريضة للنظام القانوني والاقتصادي الذي تخضع له علاقة العمل .

Clausole di lavoro elastiche - Pattozioni che prevedono il diritto del datore di lavoro di aumentare la durata della prestazione lavorativa a tempo parziale.

- **شروط التوظيف المرنة** : الاتفاقيات التي تنص على حق صاحب العمل في زيادة مدة العمل بدوام جزئي .

Clausole di lavoro flessibili - Pattuizioni che consentono al datore di lavoro di modificare la collocazione temporale dell'orario di lavoro, ossia di decidere in quali giorni e/o orari la prestazione a tempo parziale debba essere resa.

- **شروط التوظيف المرنة** : الاتفاقيات التي تسمح لصاحب العمل بتغيير توقيت ساعات العمل ، أي تحديد الأيام و / أو الأوقات التي يجب تقديم الخدمة بدوام جزئي فيها .

Collaborazione coordinata e continuativa (Co.co.co) - Ipotesi di lavoro autonomo caratterizzata dall'obbligo del collaboratore di svolgere, in via continuativa, una prestazione prevalentemente personale a favore del committente ed in coordinamento con quest'ultimo.

- **التعاون المنسق والمستمر (Co.co.co)** : فرضية العمل الحر تتميز بالتزام المتعاون بالقيام ، على أساس مستمر ، بخدمة شخصية بشكل أساسي لصالح العميل وبالتنسيق مع الأخير .

Collocamento – Sistema di strutture pubbliche (c.d. centri per l'impiego) distribuite sul territorio nazionale

con le quali lo Stato favorisce il contatto tra l'offerta di lavoro e i soggetti che si trovano in cerca di un'occupazione.

• **التوظيف** : نظام الهياكل العامة (ما يسمى بمراكز التوظيف) الموزع في جميع أنحاء البلاد والذي تفضل الدولة الاتصال بين عروض العمل والأفراد الباحثين عن عمل .

Conciliazione – Istituto attraverso il quale le parti, su propria iniziativa o avvalendosi di apposite strutture, risolvono una controversia mediante un accordo.

• **التوفيق** : النموذج الذي من خلاله يقوم الأطراف ، بمبادرة منهم أو باستخدام هياكل محددة ، بحل نزاع من خلال اتفاق .

Concorso interno - Forma di selezione di personale attuato dalle pubbliche amministrazioni per consentire l'avanzamento di carriera del personale già dipendente dell'amministrazione.

• **مسابقة توظيف داخلية** : شكل اختيار الموظفين الذي تنفذه الإدارات العامة للسماح بالتقدم الوظيفي للموظفين المعيّنين بالفعل من قبل الإدارة .

Concorso pubblico – Forma di selezione di personale attuato dalle pubbliche amministrazioni per coloro che aspirano ad un pubblico impiego.

• **مسابقة توظيف عامة** : نموذج اختيار الموظفين الذي تنفذه الإدارات العامة لمن يطمح إلى وظيفة عامة .

Congedo per la formazione – Istituto che permette ad un lavoratore di assentarsi dal lavoro, per studio o formazione professionale, senza perdere il posto e mantenendo, in alcuni casi, anche la retribuzione.

إجازة تدريب : نموذج يسمح للعامل بالتغيب عن العمل للدراسة أو التدريب المهني ، دون أن يفقد وظيفته ، وفي بعض الحالات الاحتفاظ براتبه .

Congedo parentale - Diritto ad un periodo di astensione dal lavoro spettante sia alla madre sia al padre lavoratori, da ripartire tra i due genitori e da fruire nei primi 12 anni di vita del bambino.

إجازة أبوية : الحق في فترة غياب عن العمل لكل من الأم والأب العاملين ، يتم تقاسمها بين الوالدين واستخدامها في أول 12 سنة من حياة الطفل .

Contratto a tempo determinato (a termine) - Contratto di lavoro subordinato nel quale è prevista una durata predeterminata, mediante l'apposizione di un termine ed è subordinato al rispetto di determinate condizioni.

- **عقد محدد المدة (أجل) :** عقد عمل التي يتم فيها تصور مدة محددة مسبقاً ، من خلال تحديد مدة محددة ويخضع للامتثال لشروط معينة .

Contratto a tempo indeterminato - Contratto con cui il lavoratore si impegna, senza vincolo di durata e dietro versamento di una retribuzione, a prestare la propria attività lavorativa sottoponendosi al potere direttivo del proprio datore di lavoro.

- **عقد غير محدد المدة :** العقد الذي يتعهد العامل بموجبه ، دون قيد بالمدة وعند دفع الراتب ، بأداء عمله / عملها من خلال الخضوع للسلطة التوجيهية لصاحب العمل .

Contratto collettivo (CCNL) – Fonte normativa attraverso cui Organizzazioni sindacali dei lavoratori e le Associazioni dei datori di lavoro definiscono in accordo le regole che disciplinano il rapporto di lavoro.

- **عقد جماعي (CCNL) :** مصدر تنظيمي تحدد من خلاله المنظمات النقابية للعمال ورابطات أصحاب العمل القواعد التي تحكم علاقة العمل بالاتفاق .

Contratto aziendale – Contratto stipulato dal datore di lavoro e dai rappresentanti dei lavoratori al fine di integrare la disciplina del CCNL. Non può prevedere trattamenti meno favorevoli rispetto a quelli previsti dalla legge.

• **عقد الشركة :** العقد المبرم بين صاحب العمل ومن قبل ممثلو العمال من أجل دمج قواعد اتفاقية العمل الجماعية الوطنية. انه لا يستطيع توفر علاجات أقل تفضيلاً من تلك التي يقتضيها القانون.

Contratto di soggiorno per lavoro subordinato –

Contratto di lavoro che deve essere stipulato presso lo Sportello Unico per l’Immigrazione entro 8 giorni dall’ingresso dello straniero in Italia e consente il rilascio del permesso di soggiorno per motivi di lavoro.

عقد الإقامة للعمل الثانوي : عقد العمل يجب أن يتم تحديده في المكتب الفردي للهجرة في غضون 8 أيام من دخول الأجنبي إلى إيطاليا ويسمح بإصدار تصريح البقاء لأسباب تجارية .

Contratto di apprendistato - Contratto di lavoro finalizzato alla formazione ed all’occupazione dei giovani.

عقد التدريب الصناعي : عقد العمل الذي يهدف إلى التدريب و توظيف الشباب .

Contributi – Parte della retribuzione (nel caso di lavoro subordinato) o del reddito di lavoro (nel caso del lavoro autonomo) destinate al finanziamento delle prestazioni previdenziali ed assistenziali previste dalla

legge. La loro riscossione è affidata agli enti di previdenza.

الاشتراكات : جزء من الراتب (في حالة العمل الثانوي) أو الدخل من العمل (في حالة العمل الحر) المخصص لتمويل خدمات الضمان الاجتماعي والرعاية الاجتماعية المنصوص عليها في القانون. جمعها يعهد إلى مؤسسات الضمان الاجتماعي .

Cooperative sociali - Hanno lo scopo di perseguire l'interesse generale della comunità alla promozione umana e all'integrazione sociale dei cittadini attraverso la gestione di servizi e attività finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate.

• **المؤسسات التعاونية الاجتماعية** : تهدف إلى متابعة المصلحة العامة للمجتمع في تعزيز الإنسان والاندماج الاجتماعي للمواطنين من خلال إدارة الخدمات والأنشطة التي تهدف إلى توظيف الأشخاص الأقل حظاً .



D

Datore di lavoro - Soggetto titolare del rapporto di lavoro con il lavoratore e che retribuisce la prestazione di lavoro.

ث

صاحب العمل : الشخص المسؤول عن علاقة العمل مع العامل ويدفع مقابل أداء العمل .

Demansionamento – Assegnazione al dipendente di mansioni inferiori rispetto a quelle per cui è stato assunto o addirittura la sottrazione delle mansioni precedentemente esercitate.

• **تخفيض الرتبة** : تسليم الموظف مهام أقل من تلك التي تم تعيينه من أجلها أو حتى سحب المهام التي كان يؤديها سابقاً .

Denuncia irregolarità aziendali (cd. Whistleblowing) – Sistema volto a favorire la segnalazione di irregolarità, da parte dei dipendenti di un'azienda agli enti competenti, che avvengono all'interno dell'ambiente di lavoro affinché vengano punite.

• **الإبلاغ عن مخالفات الشركات (ما يسمى كشف الفساد) :** النظام الذي يهدف إلى الإبلاغ عن المخالفات من قبل موظفي الشركة إلى الجهات المختصة والتي تحدث داخل مكان العمل بحيث يمكن معاقبتهم .

Dimissioni – Facoltà con cui un lavoratore dipendente recede unilateralmente dal contratto di lavoro. Può essere esercitata senza alcun limite, con il solo rispetto dell'obbligo di dare il preavviso.

• **الاستقالة:** الكلية التي ينسحب معها الموظف من جانب واحد من عقد العمل. يمكن ممارستها بدون أي حدود ، مع مراعاة الالتزام بتقديم إشعار مسبق .

Dimissioni per giusta causa - Il dipendente può richiedere l'interruzione immediata del rapporto di lavoro in presenza di gravi inosservanze del datore dei suoi obblighi contrattuali tali da non consentire la prosecuzione del lavoro.

الاستقالة لسبب وجيه : يمكن للموظف طلب الإنهاء الفوري لعلاقة العمل في حالة وجود عدم امتثال خطير من قبل صاحب العمل لالتزاماته التعاقدية مثل منع استمرار العمل.

Direzione Territoriale del lavoro - Organo decentrato del Ministero del lavoro che si occupa di vigilanza, politiche del lavoro e autorizzazioni per il lavoro, relazioni sindacali e conflitti di lavoro.

- **مديرية العمل الاقليمي** : هيئة لامركزية تابعة لوزارة العمل الذي تتعامل مع الإشراف وسياسات العمل وتراخيص العمل و العلاقات النقابية والنزاعات العمالية.

Dirigente - Persona che, in ragione delle sue competenze professionali e di poteri gerarchici attua le direttive del Datore di Lavoro organizzando l'attività lavorativa e vigilando su di essa.

- **المدير** : الشخص الذي بحكم مهاراته وصلاحياته المهنية ينفذ توجيهات صاحب العمل من خلال تنظيم نشاط العمل والإشراف عليه .

Disabilità (permessi per disabili) – I lavoratori disabili o i lavoratori con familiari disabili in situazione di gravità possono beneficiare di permessi retribuiti (es. permesso orario, permesso mensile, congedi parentali).

- **الإعاقة (تصاريح للمعاقين)** : ايمن للعمال المعوقين أو العمال الذين لديهم أفراد عائلات معاقون بشكل خطير الاستفادة من إجازة مدفوعة الأجر (على سبيل المثال إجازة بالساعة ، إجازة شهرية ، إجازة أبوية).

Discriminazioni – Sono comportamenti indesiderati aventi lo scopo o l'effetto di violare la dignità di una lavoratrice o di un lavoratore e di creare un clima intimidatorio, ostile, degradante, umiliante o offensivo.

• **التمييز** : هذه سلوكيات غير مرغوب فيها بغرض أو نتيجة انتهاك كرامة العاملة أو العامل وخلق مناخ ترهيبى أو عدائى أو مهين أو مسيء.

Disoccupazione – Condizione di mancanza di un lavoro retribuito per persone in età da lavoro o perché hanno perso il lavoro che svolgevano o perché sono in cerca della prima occupazione.

البطالة : حالة عدم وجود عمل مدفوع الأجر للأشخاص في سن العمل أو لأنهم فقدوا وظيفتهم أو لأنهم يبحثون عن أول وظيفة .

E

Ente anti tratta - Enti che supportano le vittime di tratta e sfruttamento lavorativo, offrendo informazioni sulle possibilità di aiuto e assistenza e che li mettono in contatto con i servizi socio-assistenziali territoriali.

ج

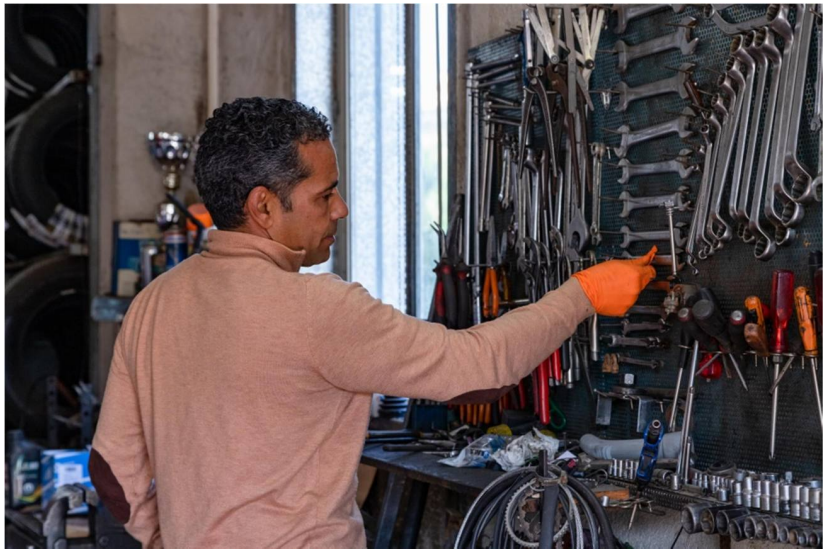
• **هيئة مكافحة الإتجار** : الهيئات التي تدعم ضحايا الاتجار واستغلال العمالة ، وتقديم معلومات عن إمكانيات المساعدة والدعم وتوصيلهم بخدمات الرعاية الاجتماعية المحلية.

Enti previdenziali – La loro attività principale consiste nella liquidazione e nel pagamento delle pensioni e in molti casi, provvedono al pagamento di tutte le prestazioni a sostegno del lavoratore (ad esempio la disoccupazione, la malattia, la maternità). L'iscrizione per i lavoratori agli enti previdenziali è obbligatoria.

• **مؤسسات الضمان الاجتماعي**: نشاطها الرئيسي هو التصفية ودفع المعاشات التقاعدية وفي كثير من الحالات ، النص على دفع جميع الفوائد لدعم العامل (على سبيل المثال ، البطالة ، المرض ، الأمومة). تسجيل العاملين في مؤسسات الضمان الاجتماعي إلزامي.

Elenco anagrafico delle persone in cerca di occupazione - Elenco tenuto dai centri per l'impiego in cui sono iscritte su propria richiesta le persone disoccupate e in cerca di lavoro.

• قائمة سجل الباحثين عن عمل : قائمة تحتفظ بها مراكز التوظيف التي يتم فيها تسجيل
العاطلين والباحثين عن عمل بناءً على طلبهم .



F

Ferie - Giornate di astensione dal lavoro, sono riconosciute come diritto ai lavoratori dipendenti. Sono pagate per diritto al 100% del salario giornaliero lavorativo e quantificate annualmente per norma o contratto.

ح

الإجازات: تعتبر أيام التغيب عن العمل حقًا للموظفين. يتم دفعها عن طريق استحقاق 100٪ من الأجر اليومي للعمل ويتم تحديدها سنويًا بموجب القانون أو العقد.

Festività - Durante le festività il lavoratore ha diritto ad astenersi dal lavoro ma in relazione a specifiche esigenze aziendali può essere chiamato a prestare attività lavorativa.

الإجازات: خلال الإجازات، يحق للعامل التغيب عن العمل ولكن فيما يتعلق باحتياجات الشركة المحددة، قد يتم استدعاؤه للعمل.

Flussi di ingresso - Il numero massimo di cittadini stranieri provenienti dal Paesi extra Ue che ogni anno possono fare ingresso in Italia dall'estero per lavorare viene definito dalla normativa italiana nel cd "Decreto flussi".

• **تدفقات الدخول** : يتم تحديد الحد الأقصى لعدد المواطنين الأجانب من دول خارج الاتحاد الأوروبي الذين يمكنهم دخول إيطاليا من الخارج كل عام للعمل في التشريع الإيطالي في ما يسمى "مرسوم التدفقات" .

Fondo di garanzia Inps – Mezzo di tutela per quei lavoratori nei confronti dei quali il datore è insolvente. Tale Fondo è istituito per la liquidazione del trattamento di fine rapporto e per i crediti di lavoro diversi dal TFR.

• **صندوق ضمان inps** : وسائل الحماية لأولئك العمال الذين يكون صاحب العمل معسراً ضدهم. تم إنشاء هذا الصندوق لتسوية تعويضات إنهاء الخدمة وانتمانات التوظيف بخلاف تعويضات إنهاء الخدمة.

Formazione del lavoratore - Tutti i lavoratori devono ricevere a cura del proprio datore di lavoro una formazione sufficiente e adeguata in materia di salute e sicurezza.

• **تدريب العمال** : يجب أن يتلقى جميع العمال تدريباً كافياً ومناسباً في مجال الصحة والسلامة من صاحب العمل .

Formazione generale - Concetti generali in tema di prevenzione e sicurezza sul lavoro comune a tutti i lavoratori dell'azienda.

• **تدريب عام** : مفاهيم عامة حول موضوع الوقاية والسلامة في العمل مشتركة بين جميع العاملين في الشركة .

Formazione specifica – Formazione relativa ai rischi delle mansioni, ai possibili danni e alle conseguenti misure di prevenzione e protezione caratteristici del settore di appartenenza dell'azienda.

• **تدريب محدد** : تدريب متعلق بمخاطر العمل ، و الضرر المحتمل وما يترتب على ذلك من تدابير الوقاية والحماية سمة القطاع الذي تنتمي إليه الشركة .

G

Gestione separata - La Gestione Separata INPS è un organo che si occupa di gestire gli aspetti previdenziali di lavoratori autonomi e liberi professionisti che non svolgono attività rientranti nelle gestioni speciali INPS o che non hanno una specifica Cassa previdenziale di categoria.

• **الإدارة المنفصلة : الإدارة المنفصلة INPS** هي هيئة تتعامل مع إدارة جوانب الضمان الاجتماعي للعاملين لحسابهم الخاص والعاملين لحسابهم الخاص الذين لا يقومون بأنشطة تدرج ضمن الإدارة الخاصة لـ INPS أو الذين ليس لديهم فئة محددة من صندوق الضمان الاجتماعي .

Giudice del Lavoro - Sezione specializzata presente in ciascun Tribunale con competenza a giudicare in particolari materie attinenti al diritto del lavoro, della previdenza e dell'assistenza obbligatoria.

• **قاضي العمل** : قسم متخصص موجود في كل محكمة يختص بالحكم في مسائل معينة تتعلق بقانون العمل والضمان الاجتماعي الإجباري والمساعدة .

Gravidanza – La legge prevede tutele specifiche per la lavoratrice madre nelle diverse fasi della gravidanza e dei primi anni di vita del bambino come ad esempio il divieto che la stessa venga adibita a lavori ritenuti

pericolosi e la possibilità di astenersi dall'attività lavorativa.

• **الحمل :** ينص القانون على حماية خاصة للأم العاملة في مختلف مراحل الحمل والسنوات الأولى من عمر الطفل ، مثل حظر توظيفها في أعمال تعتبر خطيرة وإمكانية الامتناع عن العمل .

Gruppo di impresa – Insieme di imprese collegate tra loro sul piano finanziario ed organizzativo.

• **مجموعة الشركات :** مجموعة شركات مرتبطة ببعضها البعض على المستوى المالي والتنظيمي .

Guardia giurata – Agente di sicurezza che opera nel campo della vigilanza del patrimonio pubblico e privato.

• **حارس أمن :** موظف أمن يعمل في مجال مراقبة الأصول العامة والخاصة .

H

Hobby - Qualsiasi occupazione perseguita con impegno e passione nel tempo libero dal lavoro consueto, per ricreazione o passatempo.

د

• **الهواية**: أي مهنة تتم ممارستها بالتزام وشغف في أوقات الفراغ من العمل المعتاد أو للترفيه أو التسلية .

Handicap - L'ordinamento italiano tutela i soggetti con disabilità, promuovendo misure che assicurano la possibilità di assunzione alle persone con handicap fisici, psichici o sensoriali in base alla loro formazione pregressa, alle loro capacità acquisite e tenendo conto delle potenzialità di crescita professionale.

• **الإعاقة**: يحمي القانون الإيطالي الأشخاص ذوي الإعاقة ، ويعزز التدابير التي تضمن إمكانية توظيف الأشخاص ذوي الإعاقة الجسدية أو العقلية أو الحسية بناءً على تدريبهم السابق وقدراتهم المكتسبة مع مراعاة إمكانيات النمو المهني.



I

Idoneità (sistemazione) alloggiativa per lavoratori stranieri - Il contratto di soggiorno per lavoro subordinato dei cittadini extracomunitari deve prevedere la garanzia da parte del datore di lavoro di assicurare un alloggio al lavoratore che rientri nei parametri previsti dalla legge.

ذ

• **ملاءمة السكن (الإقامة) للعمال الأجانب:** يجب أن ينص عقد الإقامة للعمل الثانوي للمواطنين من خارج الاتحاد الأوروبي على ضمان صاحب العمل لضمان السكن للعامل الذي يقع ضمن المعايير التي يحددها القانون .

Immigrazione - Insediamento e la permanenza con carattere temporaneo o definitivo in un luogo, di persone provenienti dall'estero o da altre zone del territorio nazionale in cerca di lavoro o di miglioramento economico.

• **الهجرة:** الاستقرار والاستمرارية ذات طابع مؤقت أو نهائي في مكان ما ، للأشخاص القادمين من الخارج أو من مناطق أخرى من الأراضي الوطنية بحثًا عن عمل أو تحسين اقتصادي .

Immigrazione illegale - L'immigrazione illegale (o immigrazione clandestina) è l'ingresso o il soggiorno di

cittadini stranieri in violazione delle leggi di immigrazione del Paese di destinazione.

• **الهجرة غير الشرعية:** الهجرة غير الشرعية (أو الهجرة السرية) هو دخول أو إقامة مواطنين أجنبين في انتهاك لقوانين الهجرة في بلد المقصد .

Imponibile contributivo - L' importo della retribuzione sul quale vengono calcolati i contributi previdenziali posti a carico del lavoratore e del datore di lavoro.

• **المساهمة الخاضعة للضريبة:** مقدار الراتب الذي يتم على أساسه حساب اشتراكات الضمان الاجتماعي للموظف وصاحب العمل .

Imprenditore – Colui che esercita professionalmente un'attività economica organizzata al fine della produzione o dello scambio di beni o di servizi.

• **رجل الأعمال:** أي شخص يقوم باحتراف نشاط اقتصادي منظم لغرض إنتاج أو تبادل السلع أو الخدمات .

Impugnazione della risoluzione del contratto di lavoro - L'impugnazione consiste in un atto scritto con il quale il lavoratore esprime la volontà di contestare la validità del licenziamento.

• **إستئناف ضد إنهاء عقد العمل:** يتكون الاستئناف من سند مكتوب يعرب فيه العامل عن إرادته للطعن في صحة الفصل .

Indennità di contingenza – E' un elemento della retribuzione che ha il compito di adeguare la retribuzione alla variazione del costo della vita.

بديل الطوارئ : هو عنصر من الراتب مهمته تعديل الراتب للتغير في تكلفة المعيشة.

Indennità di mensa – E' una somma in denaro che viene corrisposta ogni mese in busta paga ai lavoratori dipendenti qualora in azienda non sia presente una mensa aziendale.

• *بديل المطعم : هو مبلغ من المال يتم دفعه شهريًا على شكل راتب للموظفين إذا لم يكن هناك صالة طعام في الشركة .*

Indennità di natalità (o bonus bebè) – E' un contributo destinato alle famiglie per ogni figlio nato, adottato o in affido preadottivo.

• *استحقاق الولادة (أو مكافأة الطفل) : هي مساهمة مخصصة للعائلات لكل طفل يولد أو يتم تبنيه أو في رعاية حضانة سابقة للتبني.*

Indennità per morte – Indennità erogata al coniuge superstite del lavoratore che al momento del decesso, non abbia maturato il diritto alla pensione.

• *تعويض الوفاة : تعويض يُدفع للزوج الباقي على قيد الحياة للعامل الذي لم يكن ، وقت الوفاة ، قد اكتسب الحق في معاش تقاعدي.*

Indennità “una tantum” - indennità concessa su domanda ai superstiti dell'assicurato, nel caso in cui, al momento della morte del destinatario, non sussistono i requisiti assicurativi e contributivi per la pensione ai superstiti.

• **الإعانة "لمرة واحدة"** : الإعانة الممنوحة عند الطلب للورثة من الشخص المؤمن عليه ، في حالة عدم استيفاء متطلبات التأمين والمساهمة لمعاش الورثة عند وفاة المستفيد .

Indennità sostitutiva del preavviso - Se la parte che intende interrompere il rapporto di lavoro non rispetta il periodo di preavviso è tenuta a corrispondere alla controparte un'indennità sostitutiva dello stesso pari alle retribuzioni che il lavoratore avrebbe percepito se avesse lavorato durante il preavviso.

• **التعويض بدلاً من الإشعار** : إذا كان الطرف الذي ينوي إنهاء علاقة العمل لا يمثل لفترة الإخطار ، فإنه يتعين عليه / عليها أن يدفع للطرف الآخر تعويضاً بدلاً منه يساوي الأجور التي كان سيحصل عليها العامل إذا كان قد عمل خلال فترة الإخطار .

Infortunio sul lavoro - Tutela previdenziale, finalizzata a indennizzare, mediante l'erogazione di prestazioni sanitarie ed economiche, le conseguenze negative di eventi verificatisi a causa del lavoro o sul posto di lavoro.

- **الإصابة في العمل** : حماية الضمان الاجتماعي ،التي تهدف إلى التعويض ، من خلال توفير الخدمات الصحية والاقتصادية ، عن الآثار السلبية للأحداث التي تحدث بسبب العمل أو في مكان العمل.

Inps (Istituto nazionale della previdenza sociale)

- Gestisce la quasi totalità della previdenza italiana, assicurando la maggior parte dei lavoratori. Si occupa della liquidazione e del pagamento delle pensioni e delle indennità di natura previdenziale e assistenziale.

- **Inps (المعهد الوطني للضمان الاجتماعي)** : يدير تقريبًا كل الضمان الاجتماعي الإيطالي ، ويؤمن غالبية العمال. تتعامل مع تصفية ودفع المعاشات ومزايا الضمان الاجتماعي والرعاية الاجتماعية.

Inquadramento - Procedimento che sulla base di tre aspetti fondamentali (la categoria, la qualifica e la mansione), consente alla legge e contratto collettivo di classificare il personale dipendente e il trattamento economico e normativo applicabile.

- **التصنيف** : إجراء يسمح ، على أساس ثلاثة جوانب أساسية (الفئة والمؤهل والوظيفة) ، للقانون والاتفاق الجماعي بتصنيف الموظفين والمعاملة الاقتصادية والتنظيمية المطبقة.

Integrazione salariale - Prestazione economica erogata dall'INPS che integra o sostituisce la retribuzione dei lavoratori che si trovano in precarie

condizioni economiche a causa di sospensione o riduzione dell'attività lavorativa.

• **تكملة الأجور :** الخدمة الاقتصادية التي تقدمها INPS والتي تكمل أو تحل محل رواتب العمال الذين هم في ظروف محفوفة بالمخاطر بسبب تعليق أو تخفيض نشاط العمل .

Intermediazione tra domanda e offerta di lavoro

- Servizio fornito da un ente pubblico o privato finalizzato a favorire l'incontro tra domanda e offerta di lavoro. In questo genere di rapporti si può creare il rischio di operazioni illecite, come ad esempio il caporalato.

• **الوساطة بين عرض العمل والطلب :** خدمة تقدمها هيئة عامة أو خاصة تهدف إلى تسهيل المطابقة بين العرض والطلب على الوظائف. في هذا النوع من العلاقات ، يمكن أن تنشأ مخاطر المعاملات غير القانونية ، مثل التوظيف غير القانوني ، على سبيل المثال .

Istituto di Patronato - Istituto presente in Italia, che esercita funzioni di assistenza e di tutela in favore dei lavoratori, dei pensionati e di tutti i cittadini presenti sul territorio dello Stato.

• **معهد الرعاية :** المعهد الموجود في إيطاليا ، والذي يمارس وظائف المساعدة والحماية لصالح العمال والمتقاعدين وجميع المواطنين المقيمين على أراضي الدولة .

J

Jobs Act - Provvedimenti del legislatore italiano per promuovere l'occupazione e fornire criteri direttivi per una generale riforma del lavoro in Italia.



• **قانون الوظائف** : أحكام المشرع الإيطالي لتعزيز التوظيف وتقديم معايير توجيهية لإصلاح عام للعمل في إيطاليا.

Job on Call (Lavoro a chiamata) - Tipo di lavoro subordinato flessibile, con il quale un lavoratore pone a disposizione del datore di lavoro la propria prestazione lavorativa con cadenza intermittente e, dunque, non continuativamente nel tempo.

• **وظيفة تحت الطلب** : نوع مرّن من العمل الثانوي المرّن ، الذي يضع العامل أدائه تحت تصرف صاحب العمل بشكل متقطع ، وبالتالي ليس بشكل مستمر بمرور الوقت .

Job Evaluation – Espressione che indica una modalità per misurare le caratteristiche e le competenze richieste per una specifica mansione lavorativa al fine di individuare i soggetti più idonei a svolgerla.

• **تقييم الوظيفة :** تعبير يشير إلى طريقة للقياس الخصائص والمهارات المطلوبة لمهمة عمل معينة في من أجل تحديد أكثر الأفراد ملاءمة للقيام بها.



L

Lavoratore - Qualsiasi persona che lavora o per un altro soggetto (lavoro subordinato) o per sé stesso mettendo la propria opera a favore degli altri (lavoro autonomo).

ر

• **العامل**: أي شخص يعمل إما لشخص آخر (عمل ثانوي) أو لنفسه عن طريق وضع عمله لدى الغير (العمل الحر).

Lavoratore a chiamata - Tipo di lavoro subordinato con il quale un lavoratore pone a disposizione del datore di lavoro la propria prestazione lavorativa con cadenza intermittente e dunque non continuativamente nel tempo.

• **عامل تحت الطلب**: نوع مرن من العمل الثانوي ، الذي يضع العامل أدائه تحت تصرف صاحب العمل بشكل متقطع ، وبالتالي ليس بشكل مستمر بمرور الوقت .

Lavoratore a progetto – Forma principale di lavoro autonomo. Si tratta di uno strumento di collaborazione con il quale al lavoratore viene affidata l'esecuzione di

uno specifico progetto, di un programma o anche solo di una fase di essi.

• **عامل المشروع** : الشكل الرئيسي للعمل الحر. إنها أداة تعاون يُعهد إليها العامل بتنفيذ مشروع معين أو برنامج أو حتى مجرد مرحلة منها .

Lavoratore a termine - Il lavoratore è detto a termine quando il contratto prevede una data di scadenza.

• **عامل محدد المدة** : يُقال إن العامل محدد المدة عندما ينص العقد على تاريخ انتهاء الصلاحية.

Lavoratore agricolo - Particolare categoria di lavoratori che si occupano di compiti attinenti la pratica dell'agricoltura e sottoposto ad una disciplina particolare prevista dalla legge.

• **عامل زراعي** : فئة معينة من العمال الذين يتعاملون مع مهام تتعلق بممارسة الزراعة ويخضعون لنظام معين يحدده القانون.

Lavoratore autonomo - Lavoratore che svolge una prestazione lavorativa a favore di un altro soggetto senza però dipendere da quest'ultimo. In questi casi si parla di contratti d'opera e professioni intellettuali.

- **العامل المستقل :** العامل الذي يؤدي أداء عمل لصالح شخص آخر دون الاعتماد على الأخير. في هذه الحالات نتحدث عن عقود العمل والمهنة الفكرية.

Lavoratore intermittente – Tipo di lavoro subordinato flessibile, con il quale un lavoratore pone a disposizione del datore di lavoro la propria prestazione lavorativa con cadenza non continuativa nel tempo.

- **عامل متقطع :** نوع من العمل الثانوي المرن ، حيث يتيح العامل خدمته لصاحب العمل على أساس غير مستمر بمرور الوقت.

Lavoratore notturno - Il lavoratore che svolge la prestazione lavorativa durante l'orario notturno, in base a una serie di requisiti precisi stabiliti dalle normative di legge.

- **العامل الليلي :** العامل الذي يؤدي الوظيفة أثناء الليل ، بناءً على مجموعة من المتطلبات الدقيقة التي يحددها القانون.

Lavoratore occasionale - Il lavoratore che si obbliga a compiere, previo pagamento del corrispettivo, un'opera o un servizio con lavoro prevalentemente proprio, senza vincolo di subordinazione ed in via del tutto occasionale.

- **العامل العرضي** : العامل الذي يتعهد ، عند دفع المقابل بالقيام ، بعمل أو خدمة مع عمله بشكل أساسي ، دون رباط التبعية وعلى أساس عرضي تمامًا .

Lavoratore parasubordinato - Lavoratore che si impegna a realizzare un'opera a favore del committente (soggetto che gliela richiede) in modo personale e continuativo. Prevede uno stretto coordinamento tra lavoratore e committente.

- **عامل شبه تابع** : العامل الذي يتعهد بالتنفيذ العمل لصالح العميل (الموضوع الذي يطلبه) بشكل شخصي ومستمر. يتطلب تنسيقًا وثيقًا بين العامل والعميل.

Lavoratore subordinato - Il lavoratore subordinato è colui che si obbliga dietro una retribuzione a collaborare nell'impresa, prestando il proprio lavoro alle dipendenze e sotto la direzione del datore di lavoro.

- **العامل المروّوس** : العامل المروّوس هو الذي يتعهد ، خلف أجر ، أن يتعاون في الشركة ، ويوفر عمله لصالح صاحب العمل وتحت إشرافه.

Lavoro domestico - Il rapporto di lavoro domestico consiste nella prestazione di servizi di carattere domestico diretti al funzionamento della vita familiare.

- **العمل المنزلي** : تتمثل علاقة العمل المنزلي في توفير الخدمات المنزلية التي تهدف إلى سير الحياة الأسرية .

Lavoro gratuito - Lavoro prestato senza la corresponsione di retribuzioni per motivi di solidarietà personale o sociale.

• **العمل بدون أجر:** العمل الذي يؤدي دون دفع أجر لأسباب التضامن الشخصي أو الاجتماعي .

Lavoro interinale - Forma di lavoro caratterizzata dalla presenza di tre soggetti: l'Agenzia interinale (somministratrice), il lavoratore, l'azienda utilizzatrice. Il lavoratore viene assunto dall'Agenzia interinale che provvede a metterlo a disposizione per un determinato periodo di tempo ad un'impresa che ne fa richiesta.

• **العمل المؤقت:** شكل من أشكال العمل يتميز بوجود ثلاثة مواضع: الوكالة المؤقتة (المزود) ، والعامل ، والشركة المستخدمة. يتم تعيين العامل من قبل الوكالة المؤقتة التي تجعله متاحاً لفترة زمنية معينة لشركة تطلب ذلك .

Lavoro irregolare - Definito “lavoro in nero”, consiste nell'impiegare lavoratori subordinati senza aver comunicato l'assunzione al Centro per l'Impiego, con ogni conseguenza sotto il profilo retributivo, contributivo e fiscale.

• **العمل غير القانوني** : يُعرّف بأنه "عمل غير مصرح به" ، وهو يتألف من توظيف عمال مرؤوسين دون إبلاغ مركز التوظيف بالتوظيف ، مع جميع العواقب من حيث الأجور والاشتراكات والضرائب .

Lavoro stagionale - Lavoro in cui si viene pagati per fornire delle prestazioni per un determinato periodo di tempo. Questa tipologia d'impiego, generalmente, viene proposta nei mesi estivi.

• **العمل الموسمي** : العمل الذي تدفع فيه مقابل تقديم الخدمات لفترة زمنية محددة. يُقترح هذا النوع من الاستخدام بشكل عام في أشهر الصيف .

Lavoro straordinario - Il lavoro straordinario è il lavoro svolto dopo il normale orario stabilito nel contratto.

• **العمل الإضافي** : العمل الإضافي هو العمل الذي يتم تنفيذه بعد الساعات العادية المنصوص عليها في العقد .

Lavoro a domicilio - Lavoro che si esegue nel proprio domicilio per conto del datore di lavoro e tramite l'uso di dispositivi e attrezzature proprie o fornite dal datore di lavoro stesso.



- **العمل في المنزل :** العمل الذي يتم تنفيذه في منزل الفرد نيابة عن صاحب العمل ومن خلال استخدام الأجهزة والمعدات الخاصة أو التي يوفرها صاحب العمل .

Legalità - Principio per cui anche nell'ambito dei rapporti di lavoro i soggetti che vi operano sono soggetti soltanto alla legge e devono agire nei limiti della stessa.

- **الشرعية :** المبدأ الذي بموجبه يخضع الأشخاص الذين يعملون هناك للقانون فقط ويجب أن يتصرفوا ضمن حدوده ، حتى في سياق علاقات العمل.

Lesione del vincolo fiduciario - Comportamento grave e irrispettoso del lavoratore che lede in maniera irreversibile la fiducia del datore di lavoro tanto da giustificare il licenziamento.

- **ضرر للسند الائتماني :** السلوك الحاد وغير المحترم من العامل الذي يضر كثيرا بثقة صاحب العمل بشكل لا رجعة فيه لتبرير الفصل .

Lettera di assunzione - Accordo scritto con cui il datore di lavoro e il lavoratore decidono di avviare la collaborazione lavorativa e stabiliscono le condizioni del rapporto di lavoro.

- **خطاب التوظيف :** اتفاق مكتوب يقرر به صاحب العمل والموظف بدء علاقة عمل وتحديد شروط علاقة العمل .

Lettera di licenziamento - Lettera con cui il datore di lavoro comunica per iscritto al lavoratore il suo licenziamento. Essa produce effetto solo quando il lavoratore ne viene a conoscenza.

• **خطاب الفصل** : الخطاب الذي يخطر به صاحب العمل الموظف كتابيًا بفصله. لا يسري مفعوله إلا عندما يعلم العامل ذلك.

Libera circolazione – L'ordinamento italiano tutela la libera circolazione dei cittadini degli stati membri dell'UE per motivi di lavoro. Per il soggetto migrante regolare esistono delle leggi specifiche che regolano l'esercizio di questa libertà.

• **حرية التنقل** : يحمي النظام الإيطالي حرية تنقل مواطني الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي لأغراض العمل. بالنسبة للمهاجر القانوني هناك قوانين محددة تنظم ممارسة هذه الحرية.

Libretto formativo - Documento personale che contiene e documenta le diverse esperienze e competenze acquisite nell'arco della vita professionale (formazione, lavoro, hobby e interessi, conoscenza delle lingue ecc).

• **كُتَيْب التدریب** : وثيقة شخصية تحتوي وتوثق الخبرات والمهارات المختلفة المكتسبة طوال الحياة المهنية (التدريب ، العمل ، الهوايات والاهتمامات ، معرفة اللغات ، إلخ).

Libretto sanitario - E' un documento personale che attesta l'iscrizione del cittadino al Servizio Sanitario Nazionale (SSN) e garantisce l'accesso ai servizi sanitari nazionali.

• **البطاقة الصحية** : هي مستند شخصي يصادق على تسجيل المواطن في الخدمة الصحية القومية (SSN) ويضمن الوصول إلى الخدمات الصحية القومية.

Libro Unico del Lavoro (LIL) - E' il libro unico del lavoro, sul quale il datore di lavoro iscrive i lavoratori subordinati, i collaboratori coordinati e continuativi (con o senza progetto) e gli associati in partecipazione con apporto lavorativo.

• **دفتر العمل الفردي (LIL)** : هو دفتر العمل الفردي ، الذي يسجل فيه صاحب العمل العمال المرؤوسين والمتعاونين المنسقين والمستمرين (مع أو بدون مشروع) والمنتسبين في المشاركة في مساهمة العمل.

Licenziamento - È l'atto con cui il datore di lavoro comunica la propria volontà di cessare il rapporto di lavoro ed è valido solo appena il lavoratore ne ha

conoscenza e se il motivo rispetta i limiti imposti dalla legge.

• **الفصل :** هو الفعل الذي ينقل به صاحب العمل إرادته لإنهاء علاقة العمل و لا يكون ساري المفعول إلا بمجرد علم العامل به ، وإذا كان السبب يراعي الحدود التي يفرضها القانون

Licenziamento collettivo - Procedura a disposizione di imprese con determinate caratteristiche che debbano procedere ad una diminuzione di personale e possono farlo sono nei casi previsti dalla legge.

• **الفصل الجماعي :** الإجراء المتاح للشركات ذات الخصائص المحددة التي تتجه نحو تخفيض عدد الموظفين ويمكنهم القيام بذلك فقط في الحالات التي ينص عليها القانون.

Licenziamento disciplinare - Sanzione applicata dal datore di lavoro nei confronti del lavoratore nei casi in cui con la sua condotta violi determinate norme di legge o il codice disciplinare dell'azienda cui appartiene.

• **الفصل التأديبي :** العقوبة المطبقة من قبل صاحب العمل على العامل في الحالات التي يخالف فيها سلوكه بعض أحكام القانون أو النظام التأديبي للشركة التي ينتمي إليها.

Licenziamento illegittimo - Il licenziamento è illegittimo laddove manchi un giustificato motivo (sia esso oggettivo o soggettivo) ovvero una giusta causa.

• **الفصل غير القانوني** : الفصل غير قانوني حينما لا يوجد سبب مبرر (سواء كان موضوعيًا أو غير موضوعي) أو سببًا عاديًا .

Licenziamento individuale - Che riguarda un singolo lavoratore dipendente, mentre in caso di licenziamento di più lavoratori si parla invece di licenziamento collettivo.

• **الفصل الفردي** : الذي يتعلق بموظف واحد ، بينما في حالة فصل العديد من العمال نتحدث عن الفصل جماعي.

Licenziamento in maternità o in conseguenza del matrimonio - Questo tipo di licenziamento è nullo, in quanto la legge stabilisce precise norme a tutela della lavoratrice madre, tra cui appunto il divieto di licenziamento.

• **الفصل في إجازة الولادة أو نتيجة الزواج** : هذا النوع من الفصل باطل ، لأن القانون يضع قواعد دقيقة لحماية الأم العاملة ، بما في ذلك على وجه التحديد تحريم الفصل.

Licenziamento orale (o verbale) - E' il caso in cui il lavoratore viene allontanato dal luogo di lavoro senza

alcun atto formale da parte del datore di lavoro (lettera o altro). Il licenziamento verbale non è efficace.

• **الفصل الشفوي (أو اللفظي) :** هذه الحالة التي يأتي فيها إخراج العامل من مكان العمل دون أي إجراء رسمي من قبل صاحب العمل عمل (خطاب أو غيره). الفصل اللفظي غير فعال.

Licenziamento per giusta causa – Avviene, senza preavviso, quando il comportamento tenuto dal lavoratore è grave a tal punto da escludere qualsiasi possibilità del recupero del rapporto di fiducia con il datore di lavoro.

• **الفصل لسبب وجيه :** يحدث ، دون سابق إنذار ، عندما يكون سلوك العامل خطيراً لدرجة استبعاد أي إمكانية لاستعادة علاقة الثقة مع صاحب العمل.

Licenziamento per giustificato motivo oggettivo - E' rappresentato da ragioni inerenti l'organizzazione del lavoro dell'impresa.

• **الفصل لسبب موضوعي مبرر :** يتمثل في أسباب تتعلق بتنظيم عمل الشركة .

Licenziamento per giustificato motivo soggettivo - E' rappresentato da comportamenti disciplinarmente rilevanti del dipendente ma non tali da comportare il licenziamento per giusta causa, e cioè senza preavviso.

• **الفصل لسبب شخصي مبرر** : يمثله السلوك المناسب تأديبياً للموظف ولكن ليس مثل أن يؤدي إلى الفصل لسبب عادل ، أي دون سابق إنذار.

Liquidazione - È una speciale procedura attraverso cui un'azienda che vuole cessare la propria attività liquida tutti i suoi beni per pagare tutti i debiti anche ai lavoratori che hanno prestato per la stessa attività lavorativa.

• **التصفية** : هي إجراء خاص تقوم من خلاله الشركة التي ترغب في التوقف عن نشاطها بتصفية جميع أصولها لسداد جميع الديون حتى للعمال الذين أقرضوا أنفسهم نشاط العمل.

Lista di collocamento - Sono elenchi pubblici formati secondo una graduatoria unica che raggruppa i nominativi dei lavoratori in cerca di impiego.

• **قائمة التوظيف** : هي قوائم عامة يتم تشكيلها وفقاً لترتيب موحد يجمع أسماء العمال الباحثين عن وظيفة.

Lista di mobilità - Sono liste speciali nelle quali vengono inserite le persone licenziate dalle imprese per cessazione, trasformazione o riduzione di attività o di lavoro.



• **قائمة التنقل :** هذه قوائم خاصة يتم فيها إدخال الأشخاص الذين فصلتهم الشركات بسبب توقف أو تحول أو تقليص النشاط أو العمل.

Locale di lavoro - Locale dove si svolge la prestazione lavorativa o comunque si svolgono attività attenenti alla stessa.

• **مكان العمل :** المكان الذي يتم فيه تنفيذ العمل أو علي أي حال القيام بالأنشطة المتعلقة به .

Lock Out - Chiusura dell'impresa decisa dal datore di lavoro in caso di gravi disaccordi con i sindacati cioè con le associazioni che tutelano i diritti dei lavoratori in Italia.

• **الإغلاق :** إغلاق الشركة الذي يقرره صاحب العمل في حالة وجود خلافات خطيرة مع النقابات العمالية ، أي مع الجمعيات التي تحمي حقوق العمال في إيطاليا .

Luogo di lavoro - Luogo dove si svolge l'attività lavorativa.

• **مكان العمل :** مكان الذي يتم فيه العمل

M

Malattia - Cambiamento della salute (sia del corpo sia della mente) che provoca un'assoluta o parziale incapacità di svolgere l'attività lavorativa.

ز

- **المرض** : تغيير في الصحة (لكل من الجسم والعقل) الذي يسبب عدم قدرة مطلقة أو جزئية على القيام بنشاط العمل.

Malattia professionale - La malattia professionale è la patologia che il lavoratore può sviluppare in occasione dello svolgimento dell'attività lavorativa a causa delle presenza di fattori presenti nell'ambiente e nel luogo in cui lavora.

- **المرض المهني** : المرض المهني هو المرض الذي يمكن للعامل أن يصاب به أثناء أداء نشاط العمل بسبب وجود عوامل موجودة في البيئة وفي المكان الذي يعمل فيه .

Mansioni - Le mansioni sono i compiti e gli incarichi che vengono affidati al lavoratore nello svolgimento della sua attività lavorativa.

- **الواجبات** : الواجبات هي الواجبات و المهام الموكلة إلى العامل في أداء عمله .

Materiali nocivi e pericolosi - Sono tutte quelle sostanze presenti negli ambienti di lavoro che possono mettere in pericolo la salute o la sicurezza dei lavoratori.

• **المواد الضارة والخطيرة** : هي كل تلك المواد الموجودة في بيئات العمل و التي يمكن أن تعرض صحة أو سلامة العمال للخطر.

Maternità - Con maternità si intende il periodo di assenza obbligatoria dal lavoro per un periodo di 5 mesi complessivi. Due mesi prima della data prevista per il parto e tre mesi successivi al parto.

• **الأمومة** : الأمومة تعني فترة التغيب الإجباري عن العمل لمدة 5 أشهر. شهرين قبل التاريخ المحدد للولادة وثلاثة أشهر بعد الولادة.

Maxisanzione per lavoro nero - La maxisanzione è una sanzione di grande importo che viene applicata ai datori di lavoro che impiegano dei lavoratori senza regolare contratto di lavoro.

• **العقوبة القصوى للعمل الغير قانوني** : العقوبة القصوى هي عقوبة كبيرة يتم تطبيقها على أصحاب العمل الذين يوظفون العمال بدون عقد عمل منتظم.

Medico aziendale - Dottore specializzato in medicina del lavoro che collabora con il datore di lavoro per valutare i rischi sulla salute e sicurezza dei lavoratori all'interno dell'ambiente lavorativo.

• **طبيب شركة :** طبيب متخصص في الطب المهني يتعاون مع صاحب العمل لتقييم المخاطر على صحة و سلامة العمال داخل بيئة العمل.

Mensilità aggiuntiva - Parte di retribuzione che il lavoratore matura nel corso dell'intero anno e che gli verrà corrisposta una sola volta in tutto l'anno in un periodo stabilito dalla contrattazione collettiva.

• **راتب شهري إضافي :** جزء من الراتب الذي يتقاضاه العامل على مدار العام والذي يُدفع مرة واحدة فقط طوال العام في فترة تحددها اتفاقية المفاوضة الجماعية.

Minimi contrattuali - Si riferisce alla retribuzione minima che deve percepire il lavoratore definita nei contratti collettivi, che varia a seconda del livello di inquadramento e della qualifica dei lavoratori.

• **الحد الأدنى التعاقدى :** يشير إلى الحد الأدنى للأجور التي يجب أن يتقاضاه العامل على النحو المحدد في الاتفاقات الجماعية ، والذي يختلف وفقًا لمستوى التوظيف ومؤهلات العمال .

Missione – Richiesta del datore di lavoro al lavoratore di modificare, temporaneamente, la sede di lavoro e di rendere la prestazione lavorativa in un luogo diverso da quello previsto dal contratto di lavoro.

المهمة : طلب صاحب العمل من العامل تغيير مكان العمل ، مؤقتًا ، وجعل أداء العمل في مكان آخر غير المنصوص عليه في عقد العمل .

Misure di igiene e sicurezza - Tali misure devono essere adottate dal datore di lavoro per far sì che il luogo di lavoro venga considerato salubre e sicuro per i lavoratori che svolgono l'attività in quel luogo.

• **تدابير النظافة والسلامة** : يجب إعتناء هذه التدابير من قبل صاحب العمل لضمان اعتبار مكان العمل صحيًا وأمنًا للعمال الذين يقومون بالنشاط في ذلك المكان.

Misure di promozione dell'occupazione - Vengono adottate per aumentare l'occupazione, come ad esempio contributi economici a favore dei lavoratori o sgravi contributivi concessi ai datori di lavoro per far sì che vengano assunte specifiche categorie.

• **تدابير تعزيز العمالة** : يتم اتخاذها لزيادة العمالة ، على سبيل المثال ، المساهمات المالية للعمال أو الإعفاء الضريبي الممنوح لأصحاب العمل لضمان توظيف فئات محددة.

Mobbing - Insieme di comportamenti aggressivi e persecutori posti in essere sul luogo di lavoro, al fine di colpire ed emarginare la persona che ne è vittima.

• **المهاجمة** : مجموعة من السلوكيات العدوانية والاضطهاد مكان العمل ، من أجل استهداف وتهميش الضحية.

Molestie sessuali - Per molestia sessuale sul posto di lavoro si intende qualsiasi comportamento di carattere sessuale o fondato sull'appartenenza di genere che, per

una delle parti, risulta indesiderato offendendo la persona nella sua dignità.

• **التحرش الجنسي :** التحرش الجنسي في مكان العمل هو أي السلوك ذو طبيعة جنسية أو قائم على الانتماء الجنسي و الذي ، بالنسبة لأحد الطرفين ، غير مرغوب فيه للإساءة إلى كرامته.

Mutamento delle Mansioni – Potere del datore di lavoro di cambiare i compiti affidati ai lavoratori in base alle esigenze dell'azienda. Se vengono affidati dei compiti con maggiore importanza verrà aumentata la retribuzione.

• **تغيير الواجبات :** سلطة صاحب العمل في تغيير المهام الموكلة للعمال حسب احتياجات الشركة. إذا عهدت مهام أكثر أهمية، فسيتم زيادة الراتب .

N

Non vedente - Un soggetto non vedente ha diritto ad essere assunto nonostante la disabilità. La legge italiana (Norme per il diritto al lavoro dei disabili) regola la materia inerente l'assunzione obbligatoria delle persone con invalidità.

س

• **الكفيف** : يحق للشخص الكفيف أن يتم توظيفه على الرغم من إعاقته . ينظم القانون الإيطالي (قواعد حق العمل للمعاقين) الأمر المتعلق بالتوظيف الإلزامي للأشخاص ذوي الإعاقة

Nota di qualifica - La nota di qualifica è la valutazione che il datore di lavoro esprime sul rendimento e sulla capacità professionale del lavoratore.

• **ملاحظة التأهيل** : ملاحظة التأهيل هي التقييم الذي يُعبر عنه صاحب العمل لأداء العامل وقدرته المهنية .

Nulla osta per lavoratori extra UE - Documento che il datore di lavoro deve richiedere allo Sportello Unico per l'Immigrazione presso la Prefettura per assumere un cittadino straniero ancora residente all'estero.

• إخلاء طرف للعمال من خارج الاتحاد الأوروبي : وثيقة يجب على صاحب العمل أن يطلبها من مكتب الهجرة المؤحد بالمحافظة لتوظيف مواطن أجنبي لا يزال مقيماً في الخارج.

Nullità del contratto di lavoro - Conseguenza della presenza di un vizio nel contratto che porta il contratto ad essere inefficace cioè a non produrre effetti. Per la legge il contratto di lavoro è nullo quando l'oggetto del contratto è impossibile, illecito, indeterminato o indeterminabile.

• **بطلان عقد العمل** : نتيجة لوجود خلل في العقد يؤدي إلى أن يكون العقد غير فعال ، أي أنه لا ينتج عنه أي آثار . بموجب القانون ، يكون عقد العمل باطلاً عندما يكون موضوع العقد مستحيل أو غير قانوني أو غير محدد أو غير قابل للتحديد

Nullità del licenziamento - Il licenziamento è nullo se è contrario a norme imposte dalla legge.

• **بطلان الفصل** : يعتبر الفصل باطلاً إذا كان مخالفاً للقواعد التي يفرضها القانون.

Nullità delle dimissioni - Se il lavoratore ha dato le dimissioni a seguito di minaccia, per errore o perché versava in stato di incapacità di intendere e di volere, le dimissioni non sono valide e pertanto annullabili.

• **بطلان الاستقالة** : إذا استقال الموظف نتيجة تهديد ، أو خطأ أو لأنه كان في حالة عجز عقلي ، فإن الاستقالة غير صالحة وبالتالي يمكن إلغاؤها .

NASpl- Nuova Assicurazione Sociale per l'impiego - è una indennità mensile di disoccupazione che spetta ai lavoratori con rapporto di lavoro subordinato che hanno perduto involontariamente l'occupazione.

• التأمين الاجتماعي الجديد للتوظيف : هو بدل البطالة الشهرية المستحقة للعمال الذين تربطهم علاقة عمل ثانوية فقدوا وظائفهم قسراً.



O

Operai - Lavoratori subordinati che esplicano mansioni prevalentemente manuali per il corrispettivo di una retribuzione detta comunemente salario.

ش

• **العمال** : العمال المرؤوسون الذين يقومون بشكل أساسي بالمهام اليدوية مقابل راتب يسمى عادة الأجور .

Orario di lavoro - Periodo in cui il lavoratore è al lavoro e a disposizione del datore di lavoro, con l'obbligo di esercitare la sua attività o le sue funzioni.

• **ساعات العمل** : الفترة التي يكون فيها العامل في العمل و تحت تصرف صاحب العمل ، مع الالتزام بتنفيذ نشاطه أو وظائفه .

Organizzazione sindacale - Insieme di quei soggetti che in totale libertà decidono di aderire ad un determinato sindacato per farsi rappresentare.

• **منظمة نقابية** : مجموعة من الأشخاص الذين يقررون بحرية تامة الانضمام إلى نقابة عمالية معينة ليتم تمثيلها .

P

Parasubordinazione – Rapporto di lavoro che presenta caratteristiche intermedie tra quelle del lavoro subordinato e quelle del lavoro autonomo.

ص

• **العمل بالتبعية** : علاقة عمل ذات خصائص وسيطة بين تلك الخاصة بالعمل الثانوي و تلك الخاصة بالعمل الحر.

Pari opportunità - Principio giuridico, sancito dalla Costituzione Italiana, che mira a rimuovere ogni sorta di ostacolo discriminatorio dalla partecipazione degli individui alla vita sociale, economica, politica e al mondo del lavoro.

• **تكافؤ الفرص** : مبدأ قانوني أقره الدستور الإيطالي ، يهدف إلى إزالة جميع أنواع العقبات التمييزية التي تحول دون مشاركة الأفراد في الحياة الاجتماعية والاقتصادية والسياسية وعالم العمل.

Pensione anticipata - Trattamento pensionistico che il lavoratore può conseguire anche prima del compimento dell'età anagrafica prevista dalla legge per il pensionamento, purché egli sia in possesso di specifici requisiti contributivi.

• **التقاعد المبكر :** العلاج التقاعدي الذي يستطيع العامل القيام به حتى قبل بلوغ السن القانوني للتقاعد ، بشرط أن يكون لديه متطلبات اشتراك محددة .

Preavviso - Nel diritto del lavoro il preavviso riguarda la quasi totalità dei casi di risoluzione del rapporto di lavoro (licenziamento e dimissioni), con alcune limitate eccezioni riguardanti le ipotesi di licenziamento per giusta causa.

• **إشعار مسبق :** في قانون العمل ، يتعلق الإشعار المسبق بجميع حالات إنهاء علاقة العمل تقريباً (الفصل والاستقالة) مع البعض استثناءات محدودة فيما يتعلق بحالات الفصل لسبب وجيه .

Previdenza sociale - Contempla le diverse forme di tutela ed assistenza dei lavoratori come ad esempio l'erogazione di prestazioni di somme di denaro o altre utilità.

• **الضمان الاجتماعي :** يتناول مختلف أشكال الحماية والمساعدة للعمال مثل ، على سبيل المثال ، توفير مزايا بمبالغ مالية أو غيرها من المرافق .

Q

Quadri - Prestatori di lavoro subordinato che, pur non appartenendo alla categoria dei dirigenti, svolgono funzioni con carattere continuativo e di rilevante importanza ai fini dello sviluppo e dell'attuazione degli obiettivi dell'impresa.

ض

• **المديرون الوسطيون** : الموظفون الذين ، على الرغم من عدم انتمائهم إلى فئة المديرين التنفيذيين ، يؤدون وظائف ذات طبيعة مستمرة و ذات أهمية كبيرة لأغراض تطوير وتنفيذ أهداف الشركة.

Quietanze a saldo - Dichiarazione, sottoscritta a fine rapporto di lavoro, con cui il lavoratore attesta di aver percepito una determinata somma a totale soddisfacimento di ciò che gli spetta e di non aver altro da pretendere dal proprio datore di lavoro.

• **الدفعات النهائية** : إقرار موقع في نهاية علاقة العمل يُقر به العامل أنه حصل على مبلغ معين مرضي تماماً عن حقه وعدم وجود أي متطلبات أخرى من صاحب العمل .

R

Rapporto di lavoro - E' un rapporto giuridico che ha origine nel contratto di lavoro. I soggetti che caratterizzano il rapporto di lavoro sono il datore di lavoro, che ha l'obbligo di retribuire la prestazione, ed il lavoratore che ha l'obbligo di effettuare la prestazione.

ط

• **علاقة العمل** : هي علاقة قانونية تنشأ في عقد العمل . الاطراف التي تتميز علاقة العمل هي ، صاحب العمل ، الذي يلتزم بدفع أجر الخدمة ، والعامل ، الذي عليه الالتزام بأداء الخدمة.

Retribuzione — Costituisce il corrispettivo della prestazione fornita dal lavoratore. Deve essere proporzionata alla quantità e qualità del lavoro prestato e sufficiente a garantire a lui ed alla sua famiglia un'esistenza libera e dignitosa.

• **المرتب** : يشكّل مقابل الخدمة المقدمة من قبل العامل . يجب أن يكون متناسب مع كمية وجودة العمل المنجز وكافي لضمان حياة حرة وكريمة له ولأسرته.

Reddito da lavoro autonomo – Derivano dall'esercizio abituale, ma non esclusivo, di qualsiasi attività di lavoro autonomo da parte di persone fisiche. Comporta come primo adempimento l'iscrizione all'IVA.

• **دخل العمل الحر** : يأتي من الممارسة المعتادة ، و لكن غير الحصرية لأي نشاط توظيف ذاتي من قبل الأشخاص الطبيعيين. يتطلب كشرط اول التسجيل في ضريبة القيمة المضافة.

Reddito da lavoro dipendente – Derivano da rapporti aventi per oggetto la prestazione di lavoro alle dipendenze e sotto la direzione di altri.

• **الدخل الوظيفي**: وهو مستمد من علاقات تتعلق بأداء عمل لصالح وتحت إشراف الآخرين.

Reddito di Cittadinanza - Sostegno economico associato a un percorso di inserimento lavorativo e sociale. Viene concesso in presenza di specifici requisiti a partire dal mese successivo l'accoglimento della domanda.

• **دخل المواطنة**: الدعم الاقتصادي المرتبط بمسار التوظيف والاندماج الاجتماعي. يتم منحه في وجود متطلبات محددة ابتداء من الشهر التالي لقبول الطلب.

Reintegrazione nel posto di lavoro – Obbligo del datore di lavoro di riammettere il dipendente nel medesimo posto che occupava prima del licenziamento illegittimo.

• **إعادة الاندماج في الوظيفة** : التزام صاحب العمل بإعادة الموظف لنفس الوظيفة التي شغلها قبل الفصل غير القانوني.

Reperibilità in caso di malattia - In caso di assenza dal lavoro per malattia il dipendente è obbligato a rispettare delle fasce orarie entro le quali possono essere effettuate, su richiesta del datore di lavoro o d'ufficio da parte dell'Inps, delle visite di controllo medico per verificare lo stato della malattia.

• **التوفر في حالة المرض** : في حالة التغيب عن العمل بسبب المرض يلتزم الموظف باحترام فترات زمنية يمكن من خلالها ، بناء على طلب صاحب العمل أو المكتب من قبل **INPS** ، إجراء فحوصات طبية للتحقق من حالة المرض.

Reperibilità fuori dall'orario di lavoro - La reperibilità è l'obbligo del lavoratore di porsi in condizione di essere rintracciato e raggiungere, in breve tempo, il luogo di lavoro, fuori dal proprio orario di lavoro.

• **التوفر خارج ساعات العمل** : التوفر هو التزام أن يكون العامل في وضع يمكن تتبعه والوصول إلى مكان العمل في وقت قصير ، خارج ساعات العمل.

Ricongiungimento familiare - Il cittadino extracomunitario regolarmente soggiornante in Italia ed in presenza di specifici requisiti può richiedere, attraverso l'espletamento della procedura di ricongiungimento familiare, di essere raggiunto in Italia dai suoi familiari.

• **الضم العائلي** : المواطن من خارج الاتحاد الأوروبي المقيم في إيطاليا بشكل قانوني وفي ظل وجود متطلبات محددة ،

من خلال استكمال إجراءات الضم العائلي ، من أن تتضمن إليه عائلته في إيطاليا.

Riposo settimanale - Il riposo settimanale è un diritto del lavoratore: nessun contratto collettivo o individuale, infatti, può impedire ad una persona di goderne. Qualunque accordo in questo senso viene considerato automaticamente nullo.

• **الراحة الأسبوعية** : الراحة الأسبوعية حق للعامل: في الواقع ، لا يمكن لأي عقد جماعي أو فردي أن يمنع الشخص من التمتع بها.

أي اتفاق بهذا المعنى يعتبر تلقائيًا باطلاً.

Riposo compensativo - viene concesso al lavoratore che si ritrova costretto a dover lavorare la domenica o comunque durante il suo giorno di riposo, e comporta il diritto alla normale paga giornaliera e ad una maggiorazione.

• **الراحة التعويضية** : تمنح للعامل الذي يجد نفسه مضطراً للعمل يوم الأحد أو في أي حال خلال يوم راحته ، وينطوي على الحق في الحصول على أجر يومي عادي وزيادة إضافية.

Rischio Professionale - Mancanza di sicurezza sul lavoro. In un lavoro c'è un rischio professionale più alto quando c'è un'alta probabilità che si verifichi un incidente o un problema di salute.

• **المخاطر المهنية** : الافتقار إلى السلامة في العمل. في العمل ، هناك مخاطر مهنية أعلى عندما يكون هناك احتمال كبير بحدوث حادث أو مشكلة صحية.

Risoluzione del Contratto - Il contratto di lavoro si risolve a seconda della durata prevista. Se la tipologia è a tempo determinato, il rapporto termina alla scadenza del termine stabilito. Nel caso la durata sia a tempo indeterminato, la risoluzione del rapporto di lavoro può avvenire per dimissioni o licenziamento.

■ □ إنهاء العقد : يتم إنهاء عقد العمل وفقًا للمدة المتوقعة. إذا كان النوع لفترة محددة ، تنتهي العلاقة عند انتهاء المدة المحددة. إذا كانت المدة غير محددة ، فإنه يمكن إنهاء علاقة العمل من خلال الاستقالة أو الفصل.



S

Salario e stipendio e onorario – Il primo indica la remunerazione del dipendente operaio; il secondo indica la retribuzione del dipendente impiegato o funzionario; il terzo indica la remunerazione del lavoro di tipo professionale (avvocato, medico, commercialista) che non derivi da attività di impresa.

ظ

• **الأجر والراتب والرسوم** : يشير الأول إلى أجر العامل ، والثاني يشير إلى راتب الموظف أو المسؤول ؛ و الثالث يشير إلى أجر العمل المهني (محام ، طبيب ، محاسب) الذي لا ينشأ عن نشاط تجاري.

Sanzioni disciplinari - Il dipendente che si rende responsabile di comportamenti vietati dal contratto collettivo applicato o dal codice disciplinare rischia di incorrere in sanzioni disciplinari.

• **العقوبات التأديبية** : الموظف الذي يصبح مسؤولاً عنه سلوك محظور بموجب الاتفاقية الجماعية المطبقة أو بموجب قانون الانضباط يخاطر بتعرضه لعقوبات تأديبية.

Sospensione cautelare - L'azienda può disporre, insieme alla sanzione disciplinare, una sospensione in via cautelare del dipendente dalle sue mansioni.

• **تعليق عمل احترازي** : يمكن للشركة أن تأمر مع العقوبة التأديبية ، وفقاً احترازياً للموظف عن مهامه.

Sciopero – Forma di tutela degli interessi collettivi dei lavoratori: consiste, infatti, nel rifiuto da parte di questi ultimi di adempiere l'obbligazione lavorativa, per un determinato periodo, al fine di costringere la controparte a concedere migliori condizioni economiche o normative di lavoro.

الإضراب : شكل من أشكال حماية المصالح الجماعية للعمال: يتمثل في الواقع ، في رفض هذا الأخير الوفاء بالتزام العمل ، لفترة معينة ، من أجل إجبار الطرف المقابل على منح ظروف اقتصادية أو تنظيمية أفضل.

Sindacato - Organizzazione che, tramite i propri rappresentanti interni e aziendali opera per tutelare i diritti dei lavoratori e salvaguardarne le condizioni di lavoro.

• **النقابة**: المنظمة التي من خلال ممثليها الداخليين و في الشركات على حماية حقوق العمال والحفاظ على ظروف عملهم.

Sportello Unico per L'Immigrazione - Struttura, attiva in ogni prefettura, la cui competenza riguarda: il rilascio di nulla osta all'assunzione per lavoro subordinato di cittadini stranieri non comunitari residenti all'estero; il rilascio di nulla osta all'ingresso di cittadini stranieri per ricongiungimento familiare; la conversione dei permessi di soggiorno per studio o tirocinio e per lavoro stagionale in quello per lavoro subordinato.

• **مكتب هجرة مؤحد** : هيكل نشط في كل محافظة من اختصاصه : تقديم عدم الممانعة لتوظيف مواطنين أجانب من خارج الاتحاد الأوروبي مقيمين في الخارج ؛ اصدار تصريح عدم ممانعة دخول المواطنين الأجانب للم شمل الأسرة ؛ تحويل تصاريح الإقامة للدراسة أو التدريب والعمل الموسمي الي عمل اساسي .

Statuto dei lavoratori - Si tratta di un corpo normativo, suddiviso in 41 articoli, fondamentale del diritto del lavoro italiano che costituisce la disciplina di riferimento per i rapporti tra lavoratore, impresa e i diritti sindacali.

• **قانون العمال** : هو مجموعة تشريعات ، مقسمة إلى 41 مادة ، أساسي لقانون العمل الإيطالي الذي يشكل النظام المرجعي للعلاقات بين العامل والشركة و حقوق العمال النقابية .

T

TAR (Tribunale Amministrativo Regionale)

Sono organi di giurisdizione amministrativa, competenti a giudicare su ricorsi proposti verso atti amministrativi da soggetti che si ritengono lesi in un proprio interesse legittimo.

ع

TAR (المحكمة الإدارية الإقليمية) :

هي هيئات ذات اختصاص إداري ، تختص بالفصل في الطعون المقدمة ضد الإجراءات الإدارية من قبل أشخاص يعتبرون أنفسهم متضررين من أجل مصالحهم المشروعة.

Telelavoro – E “la prestazione di lavoro eseguita dal lavoratore in qualsiasi luogo ritenuto idoneo, collocato al di fuori della sede di lavoro con il supporto di tecnologie dell’informazione e della comunicazione.

العمل عن بعد : هو "العمل الذي يؤديه العامل في أي مكان يعتبر مناسبًا ، و يقع خارج مكان العمل بدعم من تكنولوجيا المعلومات والاتصالات .

Tentativo di Conciliazione - Si ha conciliazione ogni qual volta le parti, su propria iniziativa o avvalendosi di apposite strutture, risolvono una controversia mediante un accordo.

• **محاولة التوفيق** : يحدث التوفيق عندما يقوم الطرفان ، بمبادرتهما الخاصة أو من خلال الاستفادة من هياكل محددة ، بحل نزاع من خلال اتفاق.

Trattamento di fine rapporto (TFR) - Somma di denaro corrisposta al lavoratore e alla lavoratrice nel momento in cui termina il servizio. La legge dispone che il lavoratore possa chiedere un'anticipazione del TFR.

• **تعويض نهاية الخدمة (TFR)** : مبلغ مالي يُدفع للعامل و العاملة عند انتهاء الخدمة. ينص القانون على أنه يمكن للعامل أن يطلب تعويض نهاية الخدمة مسبقاً.

Tirocinio Formativo (Stage) - Strumento finalizzato a consentire ai giovani che hanno assolto l'obbligo scolastico, nel corso degli studi, di conoscere il mondo del lavoro, acquisendo un'esperienza sul campo.

• **التدريب الداخلي (فترة التدريب)** : أداة تهدف إلى تمكين الشباب الذين أكملوا تعليمهم الإلزامي ، أثناء دراستهم ، لمعرفة عالم العمل واكتساب الخبرة في هذا المجال.

Totalizzazione - Consente a tutti i lavoratori dipendenti, autonomi e liberi professionisti, che hanno versato contributi in diverse casse, gestioni o fondi previdenziali, di acquisire il diritto a un'unica pensione di vecchiaia, anzianità, inabilità e ai superstiti.

• **معاش اجمالي** : يسمح لجميع الموظفين والعاملين لحسابهم الخاص والعاملين لحسابهم الخاص المهنيين الذين قدموا مساهمات في مختلف الصناديق أو الإدارات أو الصناديق الضمان الاجتماعي ، للحصول على الحق في معاش واحد للشيوخ ، والأقدمية ، الإعاقة والناجين .

Trasferimento d'azienda o cessione ramo d'azienda – Mutamento nella titolarità di un'attività economica. I relativi rapporti di lavoro vengono trasferiti automaticamente, con il mantenimento delle condizioni economiche e normative godute dal lavoratore presso il precedente datore di lavoro.

• **نقل نشاط تجاري أو بيع فرع تجاري** : تغيير في ملكية نشاط اقتصادي . يتم نقل علاقات العمل ذات الصلة تلقائيًا ، مع الحفاظ على الظروف الاقتصادية والتنظيمية التي يتمتع بها الموظف من صاحب العمل السابق .

Trasferimento individuale (del singolo lavoratore) - Il trasferimento dei lavoratori da una sede di lavoro ad un'altra è regolato rigidamente dalla

legge, la quale dispone che il trasferimento possa essere attuato solo in presenza di “comprovate ragioni tecniche organizzative o produttive”.

• **النقل الفردي (للعامل الواحد) :** ينظم القانون بشكل صارم نقل العمال من مكان عمل إلى آخر، و الذي ينص على أن النقل لا يمكن تنفيذه إلا في حالة وجود “أسباب فنية تنظيمية أو إنتاجية مثبتة”.

Trasferta - La trasferta consiste in uno spostamento provvisorio del lavoratore dalla normale sede di lavoro ad altro luogo di lavoro. Al lavoratore inviato in trasferta viene riconosciuto il diritto all'indennità di trasferta.

• **انتقال عمل :** انتقال العمل يتكون من انتقال مؤقت للعامل من مكان العمل المعتاد إلى مكان عمل آخر. يتم الاعتراف بالحق في بدل سفر للعامل المنقول.

Trattamento dei dati personali - La legge italiana tutela la riservatezza dell'individuo prevedendo che nessuno possa trattare i dati personali di qualcun altro senza il suo consenso.

• **معالجة البيانات الشخصية :** يحمي القانون الإيطالي خصوصية الفرد من خلال النص على أنه لا يمكن لأي شخص معالجة البيانات الشخصية لشخص آخر دون موافقته.



Trattamento di integrazione salariale - Fa parte dei fondi di solidarietà previsti dalla legislazione italiana. Il fine comune dei fondi è quello del sostegno al reddito in caso di sospensione o cessazione dell'attività lavorativa.

• **المعالجة التكميلية للأجور** : هو جزء من صناديق التضامن المنصوص عليها في التشريع الإيطالي. الغرض المشترك لهذه الصناديق هو دعم الدخل في حالة تعليق أو توقف العمل.

Trattamento minimo pensionistico - Il trattamento minimo è un'integrazione che lo Stato, tramite l'INPS, corrisponde al pensionato quando la pensione è di importo molto basso, al di sotto di quello che viene considerato il "minimo vitale".

• **الحد الأدنى للمعاش** :

الحد الأدنى للمعاش هو تكملة تدفعها الدولة ، من خلال المعهد الوطني للتقاعد ، للمتقاعد عندما يكون مبلغ المعاش ضئيل للغاية ، أقل مما يعتبر "الحد الأدنى القابل للتطبيق" .

Tredicesima - Retribuzione, pari all'incirca allo stipendio di un mese, che viene corrisposta dal datore di lavoro a ciascun lavoratore dipendente alla fine dell'anno.

• **المرتبة الثالث العشر :**

مرتبة شهري , يعادل تقريباً راتب شهر يدفعه صاحب العمل لكل عامل في نهاية العام.

Tutela obbligatoria - La tutela obbligatoria, prevista nelle azienda fino a 15 dipendenti, consiste nel diritto del dipendente licenziato illegittimamente a ottenere una somma di denaro a titolo di risarcimento o alla riassunzione con nuovo contratto. La scelta spetta al datore di lavoro.

• **الحماية الإجبارية :** الحماية الإلزامية ، المنصوص عليها في الشركات التي يعمل بها حتى 15 موظفًا ، تلخص في حق الموظف المفصول بشكل غير قانوني الحصول على مبلغ من المال عن سبيل التعويض أو إعادة التوظيف مع عقد جديد . الاختيار متروك لصاحب العمل.

Tutela Reale – La tutela obbligatoria, prevista nelle aziende con più di 15 dipendenti, prevede un'indennità o la "reintegrazione" nel posto di lavoro del lavoratore illegittimamente licenziato (il rapporto cioè non si considera mai interrotto). La scelta spetta al lavoratore.

• **الحماية الحقيقية :** الحماية الإلزامية ،منصوص عليها في الشركات التي يزيد عدد أفرادها عن 15 موظفًا ، تنص على تعويض أو "إعادة دمج" العامل المفصول بشكل غير قانوني في مكان العمل (أي ، لا تعتبر العلاقة أبدًا منقطعة) . الاختيار متروك للعامل.

U

Uguaglianza Professionale (pari opportunità) - principio giuridico che mira a rimuovere ogni sorta di ostacolo discriminatorio dalla partecipazione degli individui alla vita sociale, economica, politica e al mondo del lavoro.

غ

• **المساواة المهنية (تكافؤ الفرص)** : مبدأ قانوني يهدف لإزالة جميع أنواع العقبات التمييزية من مشاركة الأفراد في الحياة الاجتماعية والاقتصادية والسياسية في عالم العمل.

Unità Produttiva - Qualsiasi articolazione organizzativa dell'impresa, caratterizzata da un minimo di complessità e intesa alla realizzazione di una o più parti dell'attività dell'impresa.

• **وحدة إنتاجية** : أي هيكل تنظيمي للشركة ، يتميز بحد أدنى من التعقيد ويهدف إلى تحقيق جزء أو عدة أجزاء من أعمال المؤسسة.

Uso Aziendale - ripetizione costante e spontanea di un comportamento del datore di lavoro nei confronti di tutti i dipendenti, che si concretizza in un trattamento

economico o normativo di maggior favore rispetto a quello previsto dalla legge, dal contratto individuale e collettivo.

• **الاستخدام التجاري :** التكرار المستمر والعفوي لسلوك صاحب العمل تجاه جميع الموظفين ، والذي يأخذ شكل معاملة اقتصادية أو تنظيمية أكثر ملاءمة من تلك المنصوص عليها بموجب القانون ، من خلال الاتفاقات الفردية والجماعية.



V

Vacanza contrattuale – E' il periodo che intercorre tra la scadenza di un contratto collettivo nazionale di lavoro (o di altro accordo) e il suo rinnovo. Prevede un'indennità provvisoria a salvaguardia dei periodi di vuoto contrattuale riconosciuto sullo stipendio dei lavoratori dipendenti.

ف

• **عطلة تعاقدية**: هي الفترة بين انتهاء صلاحية عقد عمل جماعي وطني (أو اتفاق آخر) وتجديده. وينص على تعويض مؤقت للحفاظ على فترات الانقطاع التعاقدية المعترف بها على رواتب الموظفين.

Valutazione del rischio –E' lo strumento fondamentale che permette al datore di lavoro di individuare le misure di prevenzione e protezione e di pianificarne l'attuazione.

• **تقييم المخاطر**: هو الأداة الأساسية التي تسمح لصاحب العمل على تحديد تدابير الوقاية والحماية والتخطيط لها تطبيق.

Veicolo aziendale –E’ un veicolo che viene concesso in uso al lavoratore da parte dell'azienda, che può essere utilizzato anche per uso personale. Per questo motivo è considerato un fringe benefit.

• **سيارة الشركة** : هي مركبة يتم منحها للاستخدام من قبل العامل الشركة ، والتي يمكن استخدامها أيضًا للاستخدام الشخصي. لهذا السبب تعتبر فائدة هامشية.

Vestiaro - In determinati tipi di attività lavorative può essere previsto l'utilizzo di un particolare abbigliamento nello svolgimento della prestazione lavorativa. Ciò può avvenire o per ragioni di sicurezza o per volontà del datore di lavoro.

• **الملابس** : في أنواع معينة من أنشطة العمل ، يمكن استخدام زي معين في أداء العمل. يمكن القيام بذلك إما لأسباب أمنية أو بناءً على رغبة صاحب العمل.

Visite mediche fiscali - Visita medica di controllo domiciliare da parte dei medici fiscali INPS, in determinate fasce orarie giornaliere, conosciute come fasce di reperibilità o anche orari visita fiscale.

• **الفحوصات الطبية الشرعية** : الفحص الطبي في المنزل من قبل الأطباء الشرعيين التابعون لـ **INPS** ، في فترات زمنية يومية معينة ، تُعرف باسم فترات التوفر أو أوقات الزيارة الشرعية.

Visite mediche preassuntive – Visita medica che può essere effettuata anche prima dell'assunzione, con lo scopo di verificare che il lavoratore sia idoneo alla mansione che deve svolgere e che non ci siano rischi al lavoro per la sua salute.

• **الفحوصات الطبية ما قبل التوظيف** : فحص طبي يمكن إجراؤه أيضًا قبل التوظيف ، بهدف التحقق من أن العامل مناسب للوظيفة التي يجب عليه القيام بها و أنه لا توجد مخاطر على صحته في العمل.

Visto di ingresso per lavoratori stranieri - Titoli richiesti dalla legge italiana ai fini dell'ingresso dei cittadini extracomunitari nel territorio italiano per soggiorni, di breve o lunga durata, per motivi di lavoro.

• **تأشيرة دخول للعمال الأجانب** : المؤهلات المطلوبة بموجب القانون الإيطالي لأغراض دخول المواطنين من خارج الاتحاد الأوروبي إلى الأراضي الإيطالية لإقامة قصيرة أو طويلة لأغراض العمل.

Vizi del consenso - Ogni contratto stipulato in presenza di errore, violenza o dolo (vizi del consenso) può essere annullato su richiesta dell'interessato.

• **عيوب الموافقة** : أي عقد يتم إبرامه في وجود خطأ أو انتهاك أو سوء السلوك المتعمد (عيوب الموافقة) يمكن إلغاؤه بناءً على طلب الطرف المعني.

W

Web engineer - chi, per professione, si occupa di progettare un sito web e di mettere a punto il software necessario.

• **مهندس الويب** : الذي يتعامل ، حسب المهنة ، مع تصميم موقع ويب و تطوير البرامج اللازمة.

Web mail pec – sistema che consente di inviare email con valore legale equiparato ad una raccomandata con ricevuta di ritorno.

• **البريد الإلكتروني المعتمد** نظام يسمح لك بإرسال رسائل بريد إلكتروني ذات قيمة قانونية ما يعادل خطاب مسجل مع إيصال الإرجاع.

Welfare aziendale - misure ed iniziative promosse dall'azienda volte alla creazione e diffusione del benessere nel luogo di lavoro e al miglioramento del clima aziendale, favorendo un incremento nelle performance aziendali

• **رفاهية الشركات** : التدابير والمبادرات التي تروج لها الشركة تهدف إلى خلق ونشر الرفاهية في مكان العمل وتحسين مناخ الشركة ، لصالح زيادة أداء الشركة.

Workshop - Corso di specializzazione, seminario di studi.

• ورشة عمل : دورة تخصص - ندوة دراسية.



X

Xenofobia: Paura o ostilità verso chi è straniero per razza, cultura, tradizioni, costumi e tutto ciò che implica una diversità. E', dunque, una forma di avversione indiscriminata nei confronti degli stranieri e di tutto ciò che proviene dall'estero.

ك

• كراهية الأجانب: الخوف أو العداء تجاه الأجانب بسبب العرق والثقافة والتقاليد و العادات وكل ما يعني التنوع. لذلك فهو شكل من أشكال النفور عشوائيا تجاه الأجانب وكل ما يأتي من الخارج.

Il presente lavoro è stato redatto dagli Operatori Legali
dei Progetti di Accoglienza SAI del territorio gestiti
dalle
Soc. Cop. Soc. “Opera Prossima”, Consorzio Umana
Solidarietà” e “San Francesco”.

Avv. Anfuso Federica

Avv. Costanza Assunta

Avv. Frangapane Teresa

Avv. Murgo Dario

Avv. Pinna Maria Paola

Avv. Piticchio Angela Maria

Avv. Salmeri Antonio

Dott.ssa Incardona Simona Maria

Ideato da

Avv. Bertolami Maria Giovanna

A cura di

Dott.ssa Incardona Simona Maria

Dott.ssa Digeronimo Roberta

Traduzioni a cura di

Dott. Ramzi El Hosni

Revisione a cura di

Dott. David Girgis

Dott.ssa Manuela Caporarello

Dott. Alhassane Soumah